Convention-cadre

du 27 octobre 2014

relative au réseau BENEFRI

Les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg

Considérant:

l'institutionnalisation en 1993 déjà de la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI) ;

la volonté des trois universités de créer un véritable espace d'échange dans la recherche et l'enseignement en particulier en élargissant l'offre des cours accessibles aux étudiants du réseau BENEFRI ;

la nécessité de simplifier le fonctionnement du réseau dans le but de favoriser les échanges ;

Décident:

A. Généralités

Art. 1. But

[1] Les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg forment ensemble le réseau BENEFRI.
[2] Elles encouragent la mobilité des étudiant-e-s, les programmes d'études conjoints et la recherche entre les institutions partenaires.

B. Organisation du réseau

Art. 2. Recteurs et rectrices BENEFRI

[1] Les recteurs et rectrices des universités partenaires forment l'instance de supervision du réseau. Ils et elles se réunissent deux fois par année.
[2] Ils et elles veillent à l'application de la

Rahmenvereinbarung

vom 27. Oktober 2014

bezüglich des BENEFRI-Netzwerkes

Die Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg

in Erwägung:

der schon seit 1993 bestehenden Institutionalisierung der Zusammenarbeit der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI);

des Willens der drei Universitäten, für die Studierenden des BENEFRI-Netzwerkes einen echten Austausch in der Forschung und in der Lehre, insbesondere durch die Ausweitung des Kursangebotes, zu ermöglichen;

der Notwendigkeit, das Funktionieren des Netzwerks mit dem Ziel der Förderung des Austausches zu vereinfachen;

beschliessen:

A. Allgemeines

Art. 1. Zweck

[1] Die Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg bilden zusammen das BENEFRI-Netzwerk.
[2] Sie fördern die Mobilität der Studierenden, gemeinsame Studienprogramme und die Forschung zwischen den Partnerinstitutionen.

B. Organisation des Netzwerks

Art. 2. BENEFRI-Rektoren

[1] Die BENEFRI-Rektorinnen und Rektoren bilden das Aufsichtsorgan des Netzwerkes. Sie treffen sich zweimal pro Jahr zu einer Sitzung.
[2] Sie sorgen für die Anwendung der vor-

présente convention et à la mise à jour de la liste des domaines de coopération BENEFRI (annexe), encouragent les collaborations et contribuent à régler les éventuels différends.

C. Mobilité BENEFRI

Art. 3. Principes

[1] Les enseignant-e-s des domaines souhaitant ouvrir leurs enseignements aux étudiant-e-s des universités partenaires du réseau BENEFRI peuvent demander à leur Rectorat, en suivant la voie de service, à faire figurer leur domaine d'études dans l'annexe à la présente convention.

[2] Les enseignant-e-s établissent eux-mêmes la liste des enseignements accessibles aux étudiant-e-s du réseau BENEFRI.

[3] En cas de limitation du nombre de places pour un enseignement, l'unité organisationnelle responsable peut donner la préférence aux étudiant-e-s immatriculé-e-s dans l'université concernée.

[4] La publication des listes des enseignements BENEFRI et des éventuelles restrictions d'accès à ceux-ci incombe aux unités organisationnelles concernées. Elles veillent à la visibilité de l'offre BENEFRI.

Art. 4. Informations préalables

[1] Les étudiant-e-s qui souhaitent faire valider des enseignements BENEFRI dans leurs plans d'études sont tenus de s'informer préalablement des conditions de validation des crédits acquis dans le réseau BENEFRI.

[2] Les décanats des facultés, le cas échéant les conseillers et conseillères aux études, sont responsables de l'information relative à la validation des prestations BENEFRI dans les plans d'études.

Art. 5. Formalités

[1] Les étudiant-e-s qui suivent des

liegenden Vereinbarung und die Aktualisierung der Liste der BENEFRI-Kooperationsbereiche (Anhang), fördern die Zusammenarbeit und helfen bei der Beilegung von Meinungsverschiedenheiten.

C. BENEFRI-Mobilität

Art. 3. Grundsätze

[1] Die Dozierenden jener Bereiche, die ihren Unterricht für die Studierenden der Partneruniversitäten des BENEFRI-Netzwerkes zugänglich machen möchten, können bei ihrem Rektorat auf dem Dienstweg beantragen, dass ihr Studienbereich im Anhang dieser Vereinbarung aufgeführt wird.

[2] Die Dozierenden erarbeiten die Liste des für die Studierenden des BENEFRI-Netzwerkes zugänglichen Lehrangebots selbst.

[3] Im Falle einer begrenzten Anzahl von Plätzen für ein Lehrangebot kann die verantwortliche organisatorische Einheit die Studierenden der eigenen Universität vorziehen.

[4] Die Veröffentlichung der Listen der Lehrangebote BENEFRI und der eventuellen Zugangsbeschränkungen obliegt den betreffenden organisatorischen Einheiten. Sie sorgen für die Publikmachung des BENEFRI-Angebots.

Art. 4. Vorgängige Abklärung

[1] Die Studierenden, die ihre BENEFRI-Lehrveranstaltungen in ihren Studienplänen anerkennen lassen wollen, sind angehalten, sich vorgängig über die Bedingungen der Anerkennung der im BENEFRI-Netzwerk erworbenen Kreditpunkte zu informieren.

[2] Die Dekanate der Fakultäten, gegebenenfalls die Studienberaterinnen und -berater, sind verantwortlich für die Informationen betreffend der Anerkennung der BENEFRI-Leistungen in den Studienplänen.

Art. 5. Formalitäten

[1] Die Studierenden, die das Lehrangebot

enseignements dans le réseau BENEFRI doivent s'inscrire dans leur université d'origine au plus tard le 30 septembre pour le semestre d'automne et le 28 février pour le semestre de printemps.
[2] Les modalités d'inscription sont de la compétence propre de chaque université.

[3] L'inscription est valable pour un semestre.
[4] Les inscriptions tardives ne sont pas prises en considération.

Art. 6. Examens et reconnaissance

[1] Les étudiant-e-s ayant suivi un enseignement BENEFRI dans une université partenaire peuvent y passer l'examen qui s'y rapporte.
[2] Les modalités d'examen sont fixées par l'université qui dispense l'enseignement.

[3] Les résultats des étudiant-e-s d'une autre université BENEFRI sont attestés par l'université d'accueil. L'attestation est transmise par les décanats respectivement les instituts ou les domaines d'études à l'intention des décanats, des instituts ou des domaines d'études concernés de l'université d'origine.
[4] La reconnaissance du résultat et sa validation dans le plan d'études sont de la compétence de l'université d'origine.
[5] Les crédits BENEFRI ne sont pas des crédits de mobilité.

Art. 7. Commissions de structure et d'appel

Dans les domaines qui font l'objet d'une mobilité BENEFRI, les universités partenaires veillent dans la mesure du possible à ce qu'un-e représentant-e des universités partenaires siège dans les commissions de structure (de profil) et d'appel (de nomination).

D. PROGRAMMES D'ÉTUDES CONJOINTS

Art. 8. Principe

[1] Les enseignant-e-s des universités partenaires peuvent demander l'élaboration d'un programme conjoint dans un domaine

des BENEFRI-Netzwerkes in Anspruch nehmen, müssen sich bis spätestens 30. September für das Herbstsemester und bis 28. Februar für das Frühjahrssemester an ihrer Universität einschreiben.
[2] Die Modalitäten der Einschreibung liegen in der Verantwortung jeder einzelnen Universität.
[3] Die Einschreibung gilt für ein Semester.

[4] Verspätete Einschreibungen werden nicht berücksichtigt.

Art. 6. Prüfungen und Anerkennung

[1] Die Studierenden, die an einem BENEFRI Lehrangebot einer Partneruniversität teilnehmen, können an den dazugehörigen Prüfungen teilnehmen.
[2] Die Prüfungsbedingungen werden durch die Universität festgelegt, die den Unterricht anbietet.
[3] Die Resultate der Studierenden einer anderen BENEFRI Universität werden von der Gastuniversität nachgewiesen. Dieser Leistungsnachweis wird vom Dekanat bzw. von den Instituten oder Studienbereichen der Gastuniversität an das Dekanat bzw. die Institute oder Studienbereiche der Heimuniversität weitergeleitet.
[4] Die Anerkennung des Resultats und seine Validierung im Studienplan liegen in der Kompetenz der Heimuniversität.
[5] Die BENEFRI Kreditpunkte sind keine Mobilitätskreditpunkte.

Art. 7. Struktur- und Berufungskommissionen

Die Partneruniversitäten gewährleisten so weit wie möglich, dass in allen Bereichen, die Gegenstand von BENEFRI-Mobilität sind, eine Vertreterin oder ein Vertreter der Partneruniversitäten einen Sitz in Struktur- und Berufungskommissionen innehat.

D. GEMEINSAME STUDIENPROGRAMME

Art. 8. Grundsatz

Die Dozierenden der Partneruniversitäten können die Erarbeitung eines gemeinsamen Studienprogramms in einem Lehrbereich

d'études.
[2] Tout programme conjoint doit avoir une convention qui règle la coopération dans le domaine concerné.

[3] La direction du programme conjoint est notamment responsable de l'élaboration d'un plan d'études commun ainsi que du règlement d'études et d'examens s'y rapportant et conduisant à l'octroi d'un titre conjoint BENEFRI. Ces documents doivent être approuvés par les autorités universitaires compétentes.

Art. 9. Combinaison avec la mobilité BENEFRI

Si seuls deux partenaires contribuent à un programme conjoint, ils peuvent prévoir que les étudiant-e-s du troisième partenaire bénéficient de l'offre dans le cadre de la mobilité BENEFRI.

Art. 10. Commissions de structure et d'appel

Dans les domaines qui font l'objet d'un programme conjoint BENEFRI, les universités partenaires veillent à ce qu'au moins un-e représentant-e de l'une des institutions partenaires siège dans les commissions de structure (de profil) et d'appel (de nomination).

Art. 11. Délivrance des diplômes

[1] Chaque université délivre son propre diplôme selon les modalités de délivrance des diplômes applicables au sein de son institution.
[2] Les titres délivrés mentionnent le partenariat avec l'un ou les deux autres partenaires.

E. FRAIS DE TRANSPORT

Art. 12. Remboursement

Les frais de déplacement des étudiant-e-s de mobilité BENEFRI, y compris pour les programmes conjoints, sont remboursés par l'université d'origine, selon les modalités fixées par celle-ci.

beantragen.
[2] Jedes gemeinsame Studienprogramm muss eine Konvention haben, welche die Zusammenarbeit im betreffenden Bereich regelt.
[3] Die Studienleitung des gemeinsamen Studienprogramms ist namentlich verantwortlich für die Erarbeitung eines gemeinsamen Lehrplans sowie eines Studien- und Prüfungsreglements, das zur Verleihung eines gemeinsamen Titels BENEFRI führt. Diese Dokumente müssen durch die zuständigen universitären Stellen genehmigt werden.

Art. 9. Verknüpfung mit der BENEFRI-Mobiltät

Falls nur zwei der Partner ein gemeinsames Programm durchführen, können sie vorsehen, dass auch die Studierenden des dritten Partners im Rahmen der Mobilität BENEFRI davon profitieren.

Art. 10. Struktur- und Berufungskommissionen

In den Bereichen, die Teil eines gemeinsamen Programms BENEFRI sind, gewährleisten die Partneruniversitäten, dass mindestens eine Vertreterin oder ein Vertreter einer der Partnerinstitutionen einen Sitz in der Struktur- und Berufungskommission innehat.

Art. 11. Verleihung der Diplome

[1] Jede Universität verleiht ihr eigenes Diplom gemäss den Richtlinien zur Verleihung der Diplome innerhalb ihrer Institution.
[2] Die verliehenen Titel erwähnen die Partnerschaft mit einem oder beiden anderen Partnern.

E. FAHRTKOSTEN

Art. 12. Rückerstattung

Die Reisekosten der Studierenden im Rahmen der Mobilität BENEFRI, einschliesslich der gemeinsamen Studienprogramme, werden durch die Heimuniversität gemäss deren Richtlinien

rückerstattet.

F. Recherche

Art. 13. Coopération interuniversitaire

Les universités partenaires encouragent l'élaboration de projets de recherche communs, également en vue de l'obtention de moyens tiers, la répartition des tâches dans les projets de recherche ainsi que l'achat d'équipements lourds.

F. Forschung

Art. 13. Zusammenarbeit zwischen den Universitäten

Die Partneruniversitäten fördern die Erarbeitung gemeinsamer Forschungsprojekte, auch im Hinblick auf den Erhalt von Drittmitteln, die Aufteilung der Aufgaben in den Forschungsprojekten und den Ankauf von grossen Apparaturen.

G. Dispositions finales et transitoire

Art. 14. Durée

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans, reconductible tacitement. Elle peut être dénoncée dans un délai d'un an pour la fin de l'année académique suivante.

Art. 15. Abrogation

La présente convention abroge et remplace la Convention BENEFRI du 3 mars 2008.

Art. 16. Disposition transitoire

Les conventions réglant les programmes d'études conjoints conclues avant l'entrée en vigueur de la présente convention-cadre restent valables.

Art. 17. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur dès son approbation par les Recteurs des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

G. Übergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 14. Dauer

Die vorliegende Vereinbarung gilt für drei Jahre und verlängert sich stillschweigend. Sie ist mit einer einjährigen Frist auf Ende des folgenden akademischen Jahres kündbar.

Art. 15. Aufhebung

Die vorliegende Vereinbarung hebt die Vereinbarung BENEFRI vom 3. März 2008 auf und ersetzt sie.

Art. 16. Übergangsbestimmung

Konventionen von gemeinsamen Studienprogrammen, die vor Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung existierten, bleiben weiterhin gültig.

Art. 17. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt nach ihrer Genehmigung durch die Rektoren der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg in Kraft.

Universität Bern,	Université de Neuchâtel,	Université de Fribourg,
M. Täuber	M. Rahier	G. Vergauwen
Martin Täuber, Rektor	Martine Rahier, Rectrice	Guido Vergauwen, Recteur

ANNEXE

Mobilité BENEFRI

Archéologie (Berne)

Bioinformatique
Biologie
Chimie
Développement durable
Droit canon et ecclésiastique
Droit: études de Master
Economie
Ethnologie et anthropologie culturelle et sociale
Etudes de l'Europe de l'Est
Etude genres
Géographie
Histoire
Langues et littératures romanes
Linguistique du français moderne
Littérature française
Mathématiques
Molecular Life Science
Musicologie
Neurosciences
Philologie classique
Philosophie
Sciences biomédicales
Sciences de la communication
Sciences de l'éducation
Sciences des religions
Slavistique
Systèmes naturels
Théologie

ANHANG

BENEFRI- Mobilität

Archäolgie (Bern)

Bioinformatik
Biologie
Chemie
Nachhaltige Entwicklung
Kirchen- Staatskirchenrecht
Recht: Masterstudium
Wirtschaftswissenschaften
Ethnologie und kulturelle und soziale Anthropologie
Osteuropastudien
Gender Studies
Geographie
Geschichte
Romanische Sprachen und Literaturen
Linguistik des modernen Französisch
Französische Literatur
Mathematik
Molecular Life Science
Musikwissenschaften
Neurowissenschaften
Klassische Philologie
Philosophie
Biomedizinische Wissenschaften
Kommunikationswissenschaften
Erziehungswissenschaften
Religionswissenschaften
Slavistik

Theologie

Programmes d'études conjoints	**Gemeinsame Studienprogramme**
Archéologie (NEFRI)	Archäologie (NEFRI)
Informatique (BENEFRI)	Informatik (BENEFRI)
Sciences de la Terre (BEFRI)	Erdwissenschaften (BEFRI)
Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/ Israel (branche secondaire)	Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/ Israel (Nebenfach)
Sciences de l'environnement / Développement durable (BEFRI)	Umweltwissenschaften / Nachhaltige Entwicklung (BEFRI)